DOCUMENT RESUME

ED 304 265 RC 016 980

TITLE	Dia de los Muertos: An Illustrated Essay and Bibliography.
INSTITUTION	California Univ., Santa Barbara. University Library.
PUB DATE	83
NOTE	48p.
PUB TYPE	Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Creative Works (Literature,Drama,Fine Arts) (030)
LANGUAGE	English; Spanish
EDRS PRICE	MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Artists; Biographies; Cultural Activities; *Cultural Background; *Death; Essays; *Folk Culture; *Hispanic American Culture; Holidays; *Mexican Americans
IDENTIFIERS	Chicanos; Chicano Studies; *Dia de los Muertos; Lithographers; *Mexico; Posada (Jose Guadalupe)

ABSTRACT

Among Mexico's most original traditions is the holiday dedicated to honoring the dead, Dia de los Muertos, November 2. This tradition combines aspects that define the national spirit. At the same time that it is a solemn festivity to remember the dead, it becomes a fiesta in its own right. Death, more than a thing to be feared, becomes the motif around which to celebrate the joy of living. November 2 is a day when life and death become inseparable. The Day of the Dead has been celebrated in the Southwest since Mexican settlers arrived in the 18th century. Instead of disappearing amidst modern life and technology, this tradition has flourished in recent times and is now observed in most Chicano communities. The lack of information on the origin and meaning of this enduring tradition is the principal reason for publishing the materials presented here. An essay in Spanish by Luis Leal, with English translation by Gladys Leal, traces the history of the Day of the Dead, discusses Aztec and medieval Spanish influences, and describes the customs of the day. Reprinted from "Mexican Folkway" (1930) with English translation, a biographical sketch of Jose Guadalupe Posada, by Diego Rivera, tells about the artist who preserved this tradition in the visual arts with his satirical lithographs of the day's events. A 76-item bibliography, compiled by Salvador Guerena and Raquel Quiroz Gonzalez, aims to increase access to source information on this intriguing and little understood aspect of the Mexican/Chicano experience. This publication contains many illustrations, some by Posada. (SV)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

FD304265

DIA DE LOS MUERTOS
AN ILLUSTRATED ESSAY
AND
BIBLIOGRAPHY

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Salvador Rivera

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

Center for Chicano Studies
and
Colección Tloque Nahuaque
University Library

University of California, Santa Barbara

RC016980

© 1983 by the Regents of the University of California

Published at Santa Barbara, California
by the
Center for Chicano Studies
and the
Library of the University of California

Cover Illustration:
Mictlantecutli, Aztec God of Death
Museo de Antropología de la Universidad
Veracruzana, Xalapa.

TABLE OF CONTENTS

Preface iii

Day of the Dead 1
Translation by Gladys Leal of Radiografía de la Muerte

Radiografía de la Muerte, Luis Leal 11

José Guadalupe Posada, Diego Rivera 27
Spanish & English versions.

Bibliography 37
Compiled by Salvador Guereña and
Raquel Quiroz González

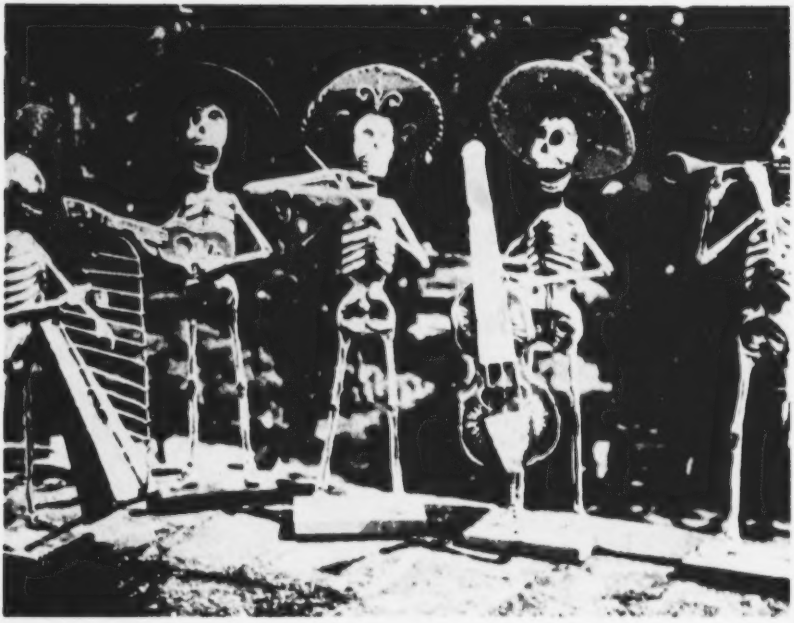
PREFACE

Among Mexico's most original traditions is the one dedicated to honoring the dead, which takes place on November 1 and 2 of each year. *Día de los Muertos* (Day of the Dead), as it is called, is perhaps the tradition that best combines aspects which define the national spirit. At the same time that it is a solemn festivity to remember the dead, it becomes a fiesta in its own right. Children are given candies and toys in the shape of a skull or skeletons; theatres present plays dealing with the theme of death; a special bread is prepared in the bakeries; altars are set up at home; newspapers publish satirical poems assuming the death of prominent persons; artists make death the inspiration for their works. Death, more than a thing to be feared, becomes the motif around which celebrations are held dedicated to the joy of living. November 2 is a day when life and death become inseparable.

The Day of the Dead has been remembered in the Southwest since the Mexican settlers came there in the 18th century. Instead of disappearing, amidst modern life and technology, in recent times this festivity has flourished and is now celebrated in most Chicano communities. The lack of information as to the origin and meaning of this enduring tradition has been the principal motive for publishing the materials here presented: an essay in English and Spanish about the history of the Day of the Dead; a rare appreciation by Diego Rivera of José Guadalupe Posada, the artist who did the most to preserve this tradition in the visual arts with his satirical lithographs illustrating the events of the day; a bibliography prepared by Salvador Guereña and Raquel Quiroz González of the Colección Tloque Nahuaque of U.C.S.B.; and a number of illustrations, some by Posada, to accompany the text.

The preparation of this publication has been a collective effort of the Research Center for Chicano Studies and the Colección Tloque Nahuaque of U.C.S.B. Libraries. The editors take this opportunity to thank the Center and the Library for their efforts and interest in this project, as well as for their financial support. They also wish to thank all those persons who contributed to its preparation.

L.L.



"Mariachis"
Reprinted from *Popular Arts of Mexico*, 1972.
By Toneyama, Kojin

DAY OF THE DEAD*

Luis Leal

A very interesting celebration takes place in Mexico each year during the first two days in November. These two days are set aside to remember the dead. November 1, which is called *El día de los santos* or All Saints Day is dedicated to the children who have died, and November 2, called *El día de los difuntos* or, more commonly, *El día de los muertos*, All Souls Day, is for the mourning of adults.

In the homes, the children are remembered by preparing an altar decorated with flowers. The families that have lost a child are visited by relatives and friends who participate in the ceremony which consists of a meal and perhaps some prayers. The

*Translation by Gladys Leal of "Radiografia de la Muerte." The footnote numbers correspond to those of the Spanish version.

meal includes a *tamal* seasoned with seeds which symbolized happiness. The parents of the dead child place toys and foods that children like on the altar. On the 2nd of November, the ceremony for the adults who have died is the same, except that the offerings include a special kind of bread for the dead called *pan de muerto*, a sweet bread decorated with skulls and crosses.

Since this is a celebration of the people, the presence of death is manifested in the form of folkloric objects. In 1898 the anthropologist, Franz Boas, published a list of more than 100 objects representative of the dead, among them candies made of white sugar in the form of skulls, crosses, coffins, tombs, spirits, animals, fruits, and birds; wooden or clay toys in the form of coffins lined in black; wire skeletons painted white in the form of devils, dancers, musicians, bullfighters, drunkards, salesmen, *charros* or Mexican horsemen, and other popular types; funeral processions accompanied by priests and altar boys; as well as tables set with skulls, candles, food, and drink.

On the 2nd of November in the bakery shops one can buy *pan de muerto* in various forms, such as human beings and animals; in the candy shops they sell candy in the same forms, decorated with skulls. For the children there are white masks, skeletons, or toys in the form of a coffin from which a skeleton jumps out when a string is pulled, and skeletons that dance when the little boards from which they hang are pressed.

The main activity on the 2nd of November is, of course, the visit to the cemetery to bring offerings to the dead. This custom is becoming out-dated in the cities but is kept alive in the provinces and the countryside. The island of Janitzio on Lake Pátzcuaro (in the State of Michoacán) is famous for its celebration. The festivities begin on the night of November 1 which is called *"noche de duelo"* or "night of mourning." Men, women, and children, holding candles in their hands, form a procession that winds slowly up the steep island streets to the hilltop where the cemetery is located. Hundreds of little lights coming from the candles provide a spectacular scene. The church as well as the tombs is adorned with the yellow brilliance of the *cempasúchil* or *flor de muerto*, flower of death. Its yellow color is symbolic of death. Upon a framework of reeds are placed fruits, squash, ears of corn, little figures of white sugar in the form of skulls, and little baskets of *pan de muerto*. The women watch over the dead while the men partake of a little *charanda*, a native drink. In the houses

"Having a Good Time"
Reprinted from *Excelsior*, Mexico, D.F.
Nov. 4, 1973.

---

an offering is prepared of those foods that the dead one liked best. The table for this offering is decorated with flowers, fruits, sweets, bread, and lighted candles. Typical of the season is a candy made of pumpkin with brown sugar and little bits of orange, sugar cane, and guava. For beverage there is a kind of drink made from blue corn. Of course there are always the *tamales* and the *mole*.[2]

Not everyone who visits the cemeteries on the 2nd of November brings food to the dead; but flowers, always. The story is told that a man brought flowers to his dead wife whose tomb was next to that of an Indian whose relative had brought food for the grave. The man asked the Indian, "Hey, when is your dead one coming out to eat?" And the neighbor answered

him, "When yours comes out to smell the flowers."

The native influence is evident in the November 2 ceremonies. The Zapotec Indians, for example, believe that the soul of the dead person visits its relatives once a year, between October 31 and November 2. If the soul comes for the first time, the festivity is called *Xandu Yoa* and takes on great splendor. Young people visit their friends and celebrate. If the offering is for children or youths, then there is also lively music. If the offering is for an adult, the musicians play church hymns. After celebrating the *Xandu Yoa*, or first visit, the offerings are passed out among those who attended the ceremony. The second visit of the soul is called *Xandu Iropa* and is less solemn.[3]

The attitude of the Mexican towards death is one of mockery to the point of making fun and joking about it. It is for that reason that there exist so many humorous names with which death is associated. Some of them allude to the fact that death has no hair, and therefore she is called *la pelona* or *la calva*, or *la calavera*; at times, *la pelona catrina*. Other names, like *la caneca* or *la canica* refer to the roundness of the skull.

Other humorous names are *la cabezona* (the big-headed one); *la copetona, la dentona, la dientuda, la sin dientes* (the toothless one), *la desdentada*. She is also called *la parca, la mocha, la huesuda, doña huesos* (Lady Bones), *la flaca, la tilica, la descarnada* (the fleshless one), *la tembleque, patas de catre, patas de alambre, lengua de hilacha, la pepenadora, la enlutada* (the shrouded one), *la pálida, la polveada* (the powdered one), and many, many others.[4] All these humorous names reveal that the Mexican likes to get along with death which he often makes fun of. It is perhaps for this reason that the drama *Don Juan Tenorio*, which is presented every year on the 2nd of November, is so popular, since in it don Juan laughs at death. At times, the Mexican treats death like a beloved woman and then calls her *la bien amada* (the beloved), or *la novia fiel* (the faithful sweetheart). Pito Pérez, the famous character of José Rubén Romero, robs the grave of a woman and carries her skeleton to his house. He calls her *la Caneca* and of her Pito says, "Now I live with her, much to my pleasure; she waits for me at home with great submission, always having a glass of wine in her hand; she sleeps next to me; rather, I should say, she watches over my sleep.

"And they Lived Happily Ever After"
Reprinted from *La muerte: expresiones mexicanas de un enigma*. 1975

Caneca!
She isn't fat nor lean
Caneca!
She eats no *manteca* (lard).

Another important activity that occurs only on the *Día de los muertos* is the publication of the so-called *calaveras* on sheets of paper or in newspapers and magazines. The word *calavera*, besides meaning "skull" and "corpse," also carries another special meaning, that of the satiric poetry which is published on this particular day.[6] Writers take advantage of this time to joke about their superiors whether they be government officials, businessmen, or employees like the police. No one escapes this yearly criticism, not even the priests.

These poetic compositions are unique because the author pretends that the person to whom he dedicates his verses has

already died, and therefore the author can air his defects. The famous popular Mexican artist, José Guadalupe Posada, illustrated a great number of *calaveras* with his satiric lithographs. He criticizes the high-born and the low-born, doctors, lawyers, politicians, artists, and craftsmen.

Through the mouth of Don Quijote he says to them:

> Neither priests nor men of letters
> scholars or doctors
> my critical barbs will escape.

Not even he himself escapes, for he says:

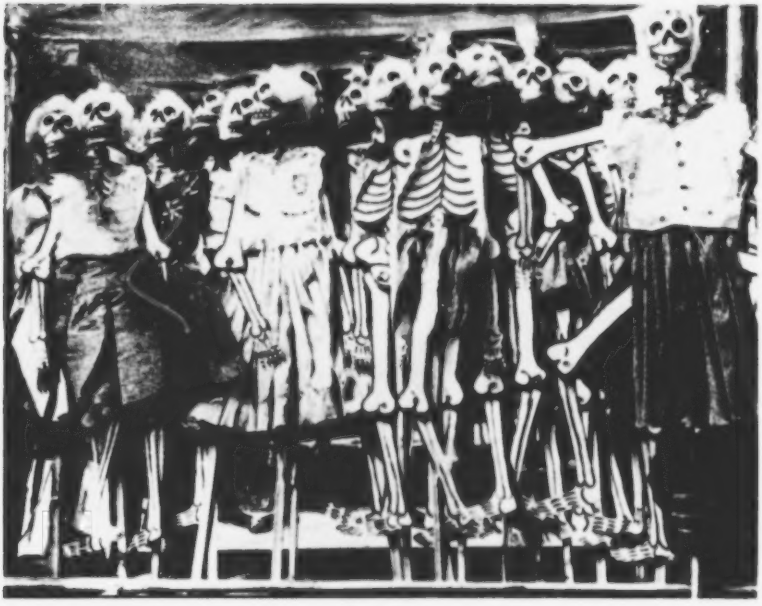
> You may be a good engraver,
> but all your skill
> did not save you
> going to the tomb, headlong. (p. 422)

Famous is the caricature that he dedicated to Madero in 1910; there he says:

> Madero, don't run so much
> hold your trot a little
>
> . . .
>
> Don't run. . . Stop. . .
> for people will cry
> Oh what a horrible skull! (p. 437)

The foreign traveler who visits Mexico on the 2nd of November is much impressed by this cult to the dead and, not understanding its significance, may ask if this macabre activity is the result of the so-called Mexican fatalism. That is a simplification that does not help one to understand the symbolism of the cult. In order to better comprehend it, one must search for its roots in past history, not only that of Mexico, but also that of Spain.

During the Middle Ages in Spain, dances of death were popular, as well as references to the power that death had to equalize



"Skeleton Puppet Stand in Oaxaca Market"
Reprinted from *Laughing Souls: The Days of the Dead in Oaxaca, Mexico.* 1969.
Photo by Paul Perez.

---

men. The Archibishop of Hita in his *Libro de buen amor* dedicates some verses to this upon the death of Trotaconventos, in which he says:

> Death. . .
> you make all equal and carry all for glory;
> for popes and kings you never worry.
>
> . . .
>
> in you there is no moderation, love or pity,
> but pain and sadness, sorrow and great cruelty.[8]

The theme of the equality of man before death is very well expressed in the popular anonymous Medieval poem "The Dance of Death." The object there, however, is to preach morality and the necessity of good deeds to escape death.

There is a great difference between the Spanish Medieval attitude towards death and that of the Aztecs. For the Spanish poet,

life is beautiful, worthy of enjoyment, while death is horrible and therefore, everyone, Popes, Cardinals, Kings, Sextons, and vassals, try to avoid it. In the poem the King, facing Death, says, "Protect me, everyone, with your lance!" And the Constable says, "Tell my page to bring my horse, for I want to flee from Death." The Bishop cries because he will lose his palaces full of gold and silver, and the Abbot because he will lose his delicious meals.[9] Death inspires terror in everyone. Therefore, one can say that in Spain, and in Europe in general, Death is the dominating force of all the land, and man's life is under her power, and therefore he fears her. One exception, in literature, would be the drama of Tirso de Molina, *El burlador de Sevilla*, source of the Spanish playwright Zorrilla's famous play, *Don Juan Tenorio*, in which the hero, the libertine don Juan, challenges Death and invites her to a banquet. This drama is presented in all the Spanish speaking countries on the 2nd of November without exception. There is also a cult of death in modern Spain, based on the traditional Iberian stoicism. Nevertheless, for Unamuno, the famous Spanish writer and philosopher, that cult was more a cult of Life than a cult of Death, a cult of Immortality.[10]

In Pre-hispanic Mexico, on the other hand, the attitude towards death was very different. Death is a complement to life, not an enemy. The Aztecs saw death intimately associated with life, and therefore the one was not necessarily better than the other. Death, for the Spaniard, signifies the end of everything, but for the Aztec, death is part of the natural cycle of existence. If the Spaniard does not want to abandon the pleasures of life, the Aztec laments the uselessness of life.[11] That life and death are one and the same can be seen in the little figures with two faces that were found in Tlatilco, the oldest urban center that is known in Mexico. The two faces represent life and death. This can also be seen in a figure with half of the body that of a skeleton. These figures mean that the ancient Mexicans did not fear death, but accepted it as an inevitable and complementary part of life, even to the point of desiring it. One Aztec warrior says:

"Good Pals"
Reprinted from *México Geográfico*, Vol. 1, no. 6, Nov. 1978.

Don't fear, my heart!
There, in the field of battle,
I am anxious to die,
struck by the obsidian flint.
My heart desires only that:
death in the battlefield.[12]

And in recent times, the singer of the famous Mexican Revolutionary song, "La Valentina," says:

If I'm to die tomorrow,
Let me die today.[13]

Death, then, for the Mexican, is not an enemy who takes away what he has, but rather a friend, a compadre (or better said, a comadre) with whom he can talk on equal terms. This attitude is manifested in the engravings of José Guadalupe Posada and other popular artists who, on the 2nd of November, illustrate the challenge to death with their satirical drawings; or in verses and popular songs; or in the famous *calaveras*.

The ancient Mexicans had a god called Mictlantecutli, who was the God of Death.[14] According to Sahagún, the speech that the Aztecs gave on the occasion of a newborn child constituted a true dance of death:

> We do not know if our Lord will take him while a child, for not only do old men and women die; rather, in this life, all those that are called by our mother/father Mictlantecutli die; some are still in the cradle; others, very young but already playing with quoits; others who are beginning to walk, others who have already learned to walk; women of middle age also die, as well as mature men. And thus we are not sure about the life of this child; we only dream about it, and wish that he, this precious stone, may enjoy it for many years.[15]

Each year, in their temple at Tenochtitlán, the Aztecs offered sacrifices to the god Mictlantecutli.[16] That custom, of reverence to the God of Death, tied to the pre-occupation of death that exists among Christians, gave birth to the peculiar cult of Death characteristic of today's Mexico, which is shown by rendering homage to Death each year on the 2nd of November to bring closer together the living and the dead, the past and the present, shown by those two faces of existence, and the here and the there.

"The Dance of Death"
Reprinted from *La muerte: expresiones mexicanas de un enigma*. 1975

RADIOGRAFIA DE LA MUERTE

Luis Leal

Los dos primeros días de noviembre son en México y Aztlán dedicados a recordar a los muertos. El primero de noviembre, Día de Todos los Santos, se recuerda a los niños, y el dos, llamado Día de los Difuntos, pero más generalmente Día de los Muertos, a los adultos.

A los niños se les recuerda preparando, en la casa, un altar decorado con flores. Las familias que han perdido un hijo reciben visitas de sus amigos y parientes, los cuales participan en la ceremonia. La comida que se prepara incluye un tamal condimentado

"Candy Skull and Bread of the Dead"
Reprinted from *Mexico: Her Daily and Festive Breads*. 1969.

con semillas llamadas de la felicidad. Los padres del niño muerto colocan sobre el altar juguetes y alimentos gratos a los niños. El 2 de noviembre la ceremonia con que se recuerda a los adultos muertos es idéntica, sólo que las ofrendas consisten de pan de muertos, esto es, pan decorado con calaveras y canillas.

Como fiesta del pueblo que es, la presencia de la muerte se manifiesta en la forma de objetos folklóricos. El antropólogo Franz Boas en 1898 publicó una lista de más de cien objetos representativos de la muerte, entre ellos dulces de azúcar blanca, en forma de calaveras, canillas, ataúdes, ánimas, animales, frutas, verduras, comidas condimentadas, tumbas, aves; juguetes de madera o barro en forma de ataúdes forrados de negro; procesiones funerarias acompañadas de curas y acólitos; esqueletos de

"Sugar Skull from Mexico City"
Courtesy of San Diego Museum of Man

alambre pintados de blanco representando diablos, bailarines, músicos, toreros, borrachos, vendedores, charros y otros tipos populares; también mesas de ofrendas, con calaveras, velas, comidas y bebidas.[1]

El dos de novienbre, en las panaderías, se puede comprar pan de muerto en diversas formas, ya humanas, ya de animales; en las dulcerías venden dulces en las mismas formas, decorados con calaveras. A los niños se les compran máscaras blancas, esqueletos, o juguetes en la forma de ataúd del cual salta o se sienta un muerto cuando se tira de un cordón; también esqueletos que bailan al ser presionadas las tablitas de las cuales penden.

La principal actividad el dos de noviembre es, por supuesto, la visita al cementerio con el objeto de llevar ofrendas a los muertos.

La costumbre va pasando de moda en las ciudades, pero se mantiene viva en los pueblos del interior y en el campo. Es famosa la ceremonia que tiene lugar en la isla de Janitzio, en el lago de Pátzcuaro, donde los festivales se inician la noche del primero de noviembre, llamada "noche de duelo". La iglesia la adornan con flores de cempasúchil, lo mismo que las tumbas. El cempasúchil, o flor de muerto, que en España se llama clavel de Indias, es de color amarillo, color simbólico de la muerte. En el panteón construyen en catafalco adornado con esas flores y frutas de la región. Los sepulcros los cubren con las mismas flores, y sobre un armazón de carrizo colocan frutas, calabazas, mazorcas de maíz, figuritas de azúcar blanca en forma de calaveras y canastitas con pan de muerto. La mujer vela a los difuntos mientras el hombre se fortalece con un poco de charanda. En la casa dejan preparada una ofrenda con aquellos alimentos que más gustaban al difunto. La mesa para esa ofrenda la adornan con flores, frutas, dulces, pan y velas encendidas. Es típico de esa temporada el dulce de calabaza preparado con piloncillo y trocitos de naranja, caña y guayaba. De bebida toman una especie de atole hecho con maíz azul. Sin faltar, por supuesto, los tamales y el mole.[2]

No todos los que visitan los cementerios el dos de noviembre llevan comida a los muertos. Pero sí flores. Alguien cuenta que un señor llevó flores a su muerto, cuya tumba estaba al lado de la de un indígena, a quien había llevado comida su pariente. El señor le pregunta al indígena: Oiga ¿cuándo sale su muerto a cenar? Y el vecino le contesta: Cuando el suyo salga a oler sus flores.

La influencia indígena es muy evidente en las ceremonias del dos de noviembre. Los zapotecas, por ejemplo, creen que el alma de los muertos visita a sus deudos una vez al año, entre el 31 de octubre y el 2 de noviembre. Si el alma viene por primera vez, la festividad se llama *Xandu Yoa* y adquiere gran esplendor. Los jóvenes visitan a los amigos que celebran esa fiesta y participan en las actividades. Si la ofrenda es para niños o jóvenes entonces también hay música alegre. Si la ofrenda es para un adulto, entonces los músicos tocan himnos de iglesia. Después de celebrar el *Xandu Yoa* o primera visita la ofrenda se retira y se reparte entre los vecinos y familiares que asistieron a la ceremonia. La segunda visita del alma se llama *Xandu Iropa*, y es menos solemne.[3]

La actitud del mexicano ante la muerte es de burla, a veces de broma. Es por eso que existen tantos nombres humorísticos con los cuales se le designa. Algunos de ellos aluden al hecho de que la

"Vigil at the Cemetery"
Reprinted from *La muerte: expresiones mexicanas de un enigma.* 1975.

muerte no tiene pelo, y por lo tanto se le dice *la pelona* o *la calva*, o *la calavera;* a veces, *la pelona catrina*. Otros nombres, como *la caneca o canica* se refieren a la redondez de la calavera.

Otros nombres humorísticos son *la cabezona, la copetona, la dentona, la dientuda, la sin dientes, la desdentada*. También se le llama *la parca, la mocha, la huesuda, doña huesos, la flaca, la tilica, la descarnada, la tembleque, patas de catre, patas de alambre, lengua de hilacha, la pepenadora, la enlutada, la pálida, la polveada* y tantos otros.[4] Todos estos nombres humorísticos nos revelan que al mexicano le gusta llevarse con la muerte, de la cual con frecuencia se burla. Es por eso tal vez por lo cual el drama *Don Juan Tenorio,* que se presenta todos los años el dos de noviembre, es tan popular, ya que allí don Juan se burla de la muerte. A veces, el

mexicano trata a la muerte como a una mujer amada, y por lo tanto la llama *la bien amada* o *la novia fiel*. Pito Pérez, el famoso personaje de José Rubén Romero, se roba el esqueleto de una mujer y lo lleva a su casa. Se llama *La Caneca* y de ella dice Pito: "Ahora vivo con ella, muy a gusto; me espera en casa con mucha sumisión, teniendo siempre una copa en la mano; duerme junto a mí, digo mal, vela mi sueño, jamás cierra los ojos, en cuyo fondo anidan todas las ternuras.

¡La Caneca
no es gorda, ni seca,
ni come manteca![5]

Otra importante actividad que sólo se manifiesta el día de los muertos es la publicación de las llamadas *calaveras* en hojas sueltas o en los periódicos y las revistas. Se aprovecha ese día para la crítica en verso de las personas importantes del pueblo, burlarse de los superiores, tanto en el gobierno como en el comercio, o de algunos empleados, como los policías. De esta crítica anual nadie se escapa, ni siquiera los sacerdotes. La palabra *calavera* tiene varios sentidos: el de cabeza de muerto, el de persona muerta y el de poesía satírica publicada el día de los difuntos.[6]

Esas composiciones poéticas se caracterizan porque en ellas el autor supone que la persona a quien se le dedica ya ha muerto, y por lo tanto se pueden ventilar sus defectos. El gran artista popular José Guadalupe Posada, ilustró gran número de calaveras con sus satíricas litografías. Critica a altos y bajos, ya sean doctores, letrados, políticos, artistas o artesanos. Por boca de don Quijote les dice:

Ni curas ni literatos
ni letrados ni doctores
escaparán los señores
de que les dé malos tratos.[7]

Ni él mismo se escapa, ya que se dice:

Tú serás buen grabador
pero toda la destreza
no te libró de que fueras
a la tumba de cabeza. (p. 422)

"Decorated Grave"
Courtesy of San Diego Museum of Man

Famosa es la caricatura que dedicara a Madero en 1910; allí le dice:

No corras tanto Madero
detén un poco tu trote

. . .

Ya no corras. . . detente. . .
que te gritará la gente
¡Ay qué horrible calavera! (p. 437)

Al extranjero que visita México el dos de noviembre este culto a la muerte le causa una gran impresión y, al no comprender su significado, se pregunta si esa macabra actividad es el resultado

del fatalismo mexicano. Esa es una simplificación que no ayuda a comprender el simbolismo del culto. Para hacerlo hay que buscar sus raíces en el pasado histórico, tanto del México prehispánico como de España.

Durante la edad media española eran populares las danzas de la muerte y las referencias al poder que la muerte tenía para igualar a los hombres. Ya el Arcipreste de Hita en su *Libro de buen amor* le dedica algunos versos, al tratar de la muerte de Trotaconventos, en los cuales dice:

> Muerte. . .
> a todos los igualas y llevas por un prez
> por papas y por reyes no das una vil nuez.
>
> . . .
>
> no hay en ti mesura, amor ni piedad,
> sino dolor y tristeza, pena y gran crueldad.[8]

El tema de la igualdad del hombre ante la muerte es lo que da forma al poema español "La danza de la muerte". Pero el objeto allí es predicar la moral y la necesidad de las buenas obras para escaparse de la muerte.

Hay una gran diferencia en la actitud medieval española ante la muerte y la de los aztecas. Para el poeta español la vida es bella, digna de gozarla, mientras que la muere es horrorosa y por lo tanto todos, papas, cardenales, reyes, tanto como sacristanes y vasallos tratan de evitarla. Ante la muerte el rey dice: "Amparadme todos por fuerza de lanza" y el condestable: "Decid a mi paje que traiga mi caballo, que quiero fuir"; el obispo llora porque dejará sus palacios llenos de oro y plata, y el abad porque perderá los sabrosos manjares.[9] La muerte inspira terror en todos. Por eso se puede decir que en España, y en Europa en general, la muerte es la señora dominadora de todos los estados de la tierra, y la vida del hombre está bajo su dominio, y por lo tanto la teme. Una excepción sería, en la literatura, el drama de Tirso de Molina, *El burlador de Sevilla*, fuente del de Zorillla, *Don Juan Tenorio*, en los cuales el protagonista, el libertino Don Juan, desafía a la muerte y la invita a un banquete. Tal vez es por eso que el drama se presenta, sin excepción, en todos los países de habla española el dos de noviembre. Se habla también de un culto a la muerte en España, basado en el tradicional estoicismo ibero. Para Unamuno, sin embargo, ese culto más que culto a la muerte es un

"Mural by Diego Rivera in the Secretaría de Educación Pública"
Reprinted from *La muerte: expresiones mexicanas de un enigma*. 1975.

culto a la vida, un culto a la inmortalidad.[10]

En el México prehispánico, en cambio, la actitud ante la muerte es muy distinta. La muerte es el complemento de la vida, no su enemigo. Los aztecas veían la muerte íntimamente asociada a la vida, y por lo tanto la una no era necesariamente mejor que la otra. La muerte, para el español, significa el fin de todo; en cambio, para el azteca la muerte es parte de un ciclo natural de la existencia. Si el español no quiere abandonar los goces de la vida, el azteca se lamenta de la inutilidad de la vida.[11] Que la vida y la muerte es una y la misma lo vemos ya en las figuritas con dos caras que se han encontrado en Tlatilco, el centro urbano más antiguo que se conoce en México. Las dos caras representan la vida y la muerte; también podemos verlo en la figura representada con la mitad del cuerpo como esqueleto. Esas representaciones significan que los antiguos mexicanos no temían a la muerte, ya que para ellos la muerte no era horrorosa; al contra-

rio, se le acepta como inevitable y como complemento de la vida. Y hasta se le desea. El guerrero azteca dice:

¡No temas, corazón mío!
en medio de la llanura,
mi corazón quiere
la muerte a filo de obsidiana.
Sólo esto quiere mi corazón:
la muerte en la guerra. . .[12]

Y en tiempo recientes, el cantor de la famosa canción revolucionaria, "La Valentina":

Si me han de matar mañana
que me maten de una vez.[13]

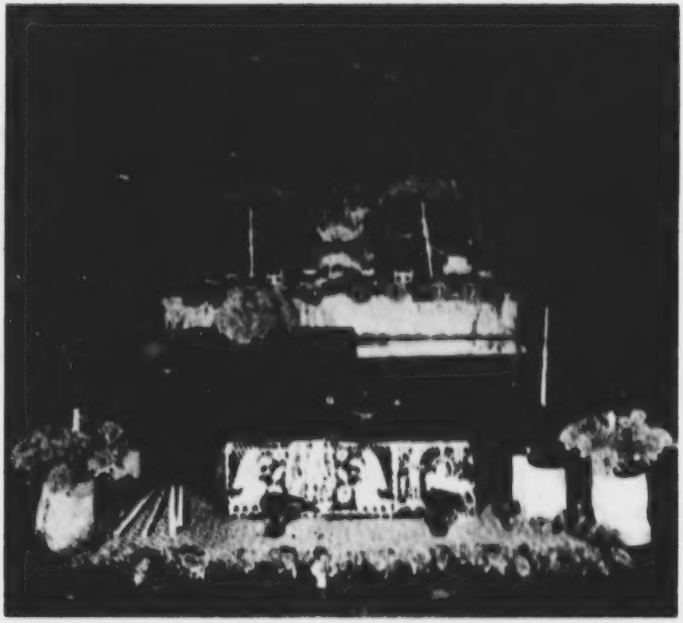
Para el mexicano la muerte no es un enemigo que viene a quitarnos lo que tenemos. Es, más bien, un amigo, un compadre (o mejor dicho una comadre) a quien podemos hablar de tú. Esta actitud se manifiesta en los grabados de José Guadalupe Posada, lo mismo que en otros artistas populares que el dos de noviembre ilustran con sus satíricos dibujos el desafío a la muerte; o en coplas y cantares populares, o en las famosas calaveras.

Los antiguos mexicanos tenían un dios llamado Mictlantecutli, que era el dios de la muerte.[14] El parlamento que de acuerdo con Sahagún los aztecas hacían al niño recién nacido constituye una verdadera danza de la muerte: "No sabemos — decían — si chiquito como es se lo llevará nuestro señor, porque no solamente los viejos y viejas mueren, mas antes todos los días de esta vida mueren aquellos a quien llama nuestra madre y nuestro padre el dios del infierno que se llama Mictlantecutli. Unos que están en la cuna, otros que ya son mayorcitos, y andan burlando con las tejuelas, otros que ya quieren andar, otros que ya saben bien andar; también van mujeres de media edad y hombres de edad perfecta, y de esta manera no tenemos certidumbre de la vida de este niño, soñámosla, y deseamos que la goce dilatada esta piedra preciosa".[15]

Cada año, en su templo en Tenochtitlán, se le ofrecían sacrificios al dios Mictlanteculti.[16] Esa costumbre de reverenciar al dios de la muerte, unida a la preocupación por la muerte entre los

"Day of the Dead Parade"
Reprinted from *La muerte: expresiones mexicanas de un enigma*. 1975.

cristianos, dio por resultado el peculiar culto a la muerte característico del mexicano, culto que se manifiesta rindiendo homenaje a la muerte cada año, el día dos de noviembre, día dedicado a estrechar los lazos entre vivos y muertos, entre el pasado y el presente, entre esas dos caras de la existencia, el más acá y el más allá.



"Altar with Offerings to the Dead"
Reprinted from *La muerte: expresiones mexicanas de un enigma*. 1975.

"Candle holder"
Reprinted from *La muerte: expresiones mexicanas de un enigma*. 1975.

"Stick Puppet" by Lola Cueto
Reprinted from *Mexico en el Arte*, No. 5, Nov. 1948.

NOTAS

1 Franz Boas, *Catalogue of a Collection of Objects Illustrating the Folklore of Mexico* (Nendeln/Liechenstein: Kraus Reprint Limited, 1967), tomado de *Publications of the Folklore Society*, 43 (1898).

2 Ver Margarita Mendoza, "La noche de 'difuntos' en algunos pueblos michoacanos", *Anuario de la Sociedad Folklórica de México*, 5 (1944), 279-85.

3 Ver Gabriel López Chiñas, "El concepto de la muerte entre los zapotecas", *Anuario de la Sociedad Folklórica de México*, 6 (1950), 485-91.

4 Ver Juan M. Lope Blanch, *Vocabulario mexicano relativo a la muerte* (México: UNAM, 1963); Eduardo Enrique Ríos, "Nuestras bromas con la muerte", *Abside*, 24, No. 4 (1960), 482-91.

5 José Rubén Romero, *La vida inútil de Pito Pérez*, 3a. ed. (México: Editorial J. Rubén Romero, 1940), pp. 175-76.

6 Ver Fernando Gamboa, "Calaveras", *México en el arte*, 5 (Nov., 1948).

7 *José Guadalupe Posada, ilustrador de la vida mexicana* (México: Fondo Editorial de la Plástical J. Rubén Romero, 1940), pp. 175-76.

8 Arcipreste de Hita, *Libro de buen amor* (Madrid: Espasa-Calpe, 1954), "Clásicos Castellanos", 17, Vol. II, p. 232.

9 Ver Haydée Bermejo Hurtado y Dinko Cvitanovic, *Danza general de la muerte* (Bahía Blanca, Argentina, 1966). Las citas en las pp. 10, 15.

10 Ver Mario J. Valdés, *Death in the Literature of Unamuno* (Urbana, Illinois: University of Illinois Press, 1964).

11 Ver Miguel León-Portilla, "Tres reflexiones sobre la muerte en la poesía náhuatl", *Revista Universidad de México*, 154, No. 10 (junio, 1961), 11-12; Carlos Ponce Ramos, "La muerte en el mexicano", *Boletín Bibliográfico*, Epoca Segunda, 15, No. 426 (nov., 1969), 7-10.

12 *Cantares mexicanos*, citado por Miguel León-Portilla en *Las literatures precolombinas de México* (México: Editorial Promaca, 1964), p. 95.

13 Vicente T. Mendoza, *La canción mexicana* (México: UNAM, 1961), p. 336.

14 Ver Vicente T. Mendoza, "El culto de Mictlantecuhtli y la danza de las cortes de la muerte," *Filosofía y Letras*, 21 (enero-marzo, 1946), 89-109.

15 Fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*, 4 tomos (México: Editorial Nueva España, 1946), I, 618.

16 Ver Paul Estheim, *La calavera* (México: Antigua Librería Porrúa, 1953; Eduardo Matos Moctezuma, *Muerte al filo de obsidiana. Los nahuas frente a la muerte* (México: SEP, 1975), Sep-Setentas, 190.

JOSE GUADALUPE POSADA

by
Diego Rivera

"Posada in Diego Rivera's Mural, Hotel del Prado, Mexico City"

There have always existed in Mexico two very well defined tendencies in the field of art, — one having positive values and the other negative qualities. The latter is imitative and colonial. Its underlying principle is the copying of foreign models in order to satisfy the demands of an incapable bourgeoisie that has always failed in its attempts to found a national economy and has ended up by surrendering itself unconditionally to imperialism.

The other tendency, the positive, has been the work of the people and comprehends the totality of production, pure and rich, which is called popular art. In this current is included also the work of the artists who have attained personality by living,

feeling and working to express the aspirations of the productive masses. Of these artists, without doubt, the greatest is the genial engraver *José Guadalupe Posada*.

Posada, as great as Goya or Callot, an inexhaustible and rich creator, produced as copiously as a seething spring.

Posada, interpreter of the sorrows, the happiness and the anguished aspirations of the Mexican people, made more than fifteen thousand engravings. So the publisher, Vanegas Arroyo, assures us.

A worker's hand, armed with a steel graver, cut into the metal, with the aid of corrosive acid, to hurl the sharpest invectives at the exploiters; precursor of Flores Magón, Zapata and Santañón; a daring skirmisher with broadsides and heroic oppositional periodicals.

Illustrator of stories, legends, songs and prayers of the poor people; a tenacious, mocking and ferocious combatant; good as gold and fond of fun. His stronghold was a humble workshop, installed in the carriage entrance at one side of the church of Sta. Inez and San Carlos Academy of Fine Arts.

Who will raise the monument to Posada? Those who one day will make the true Revolution, — the workers and peasants of Mexico.

Posada was so great that perhaps some day his name will be forgotten! He is so integrated with the popular soul of Mexico, that perhaps his identity will become completely lost. But today his work and his life penetrate (without anyone of them being aware of it) into the veins of the young Mexican artists whose works have been budding since 1923, like flowers in a spring landscape.

The production of Posada, free even of a shadow of any imitation, has a pure Mexican quality.

Analyzing the work of Posada, a complete understanding of the social life of the Mexican people may be achieved.

The plastic values of Posada's work are the most essential and the most permanent of a work of art.

Posada's composition, which is strangely dynamic, maintains, nevertheless, the greatest equilibrium of chiaro-oscuro in relation to the dimension of the engraving.

Equilibrium, as much as movement, is the greatest quality of classical Mexican art; that is, of pre-Conquest art.

Another trait of Mexican classical art is the love of character and the terrible and droll use of death converted into a plastic

"Zapatista Revolutionary" by Posada

element.

Posada: Death that has converted itself into a calavera, who quarrels, gets drunk, weeps and dances.

Familiar death, transformed into a cardboard figure, moved by pulling a string.

Death in the form of sugar skulls; death to whet the children's appetites, while the grown-ups fight and are shot down or strung up dangling from ropes.

Death in the form of a dandy, who dances the fandango and accompanies us to bewail the dead in the cemeteries, eating mole or drinking pulque at the graves of our dead.

Death is, in any case, an excellent theme for the production of contrasted mases of black and white, of quickly perceived volumes, and for the expression of well defined movements of large cylinders that form beautiful angles in a composition, — a magisterial utilization of clean bones.

All are calaveras; the servants and streetsweepers down to Don Porfirio and Zapata, including all the ranchers; artesans and dandies, not forgetting workers, peasants and even Spaniards.

Surely no bourgeoise has had such bad luck as the Mexican in having had so just a portrayer of their customs, actions and doings, as the genial and incomparable, Guadalupe Posada.

His sharp graver spared neither rich nor poor. To the latter he showed their weaknesses with sympathy, and to the others, with each engraving he threw into their faces the vitriol that bit the metal on which Posada created his work.

The distribution of blacks and whites, the inflection of line, proportion, all in Posada is his own, and because of this quality, he ranks among the greatest.

Because Posada was a classic, photographic reality never subjugated him. He always knew how to express plastic values, the quality and quantity of things within the super-reality of the plastic order.

If what Augusto Renoir said is indisputable; — that a work of art is characterized by being inimitable and indefinable, we can affirm that the work of Posada is a work of art par excellence. No one will imitate Posada; no one will define Posada. His work, because of its form, comprehends all plastic and because of its content, comprehends all of life, things too great to be enclosed within the miserable limits of a definition!

"Musicians in Purgatory" by Posada

En México han existido siempre dos corrientes de producción de arte verdaderamente distintas, una de valores positivos y otra de calidades negativas, simiesca y colonial, que tiene como base la imitación de modelos extranjeros para proveer a la demanda de una burguesía incapaz, que fracasó siempre en sus intentos de crear una economía nacional y que ha concluído por entregarse incondicionalmente al poder imperialista.

La otra corriente, la positiva, ha sido obra del pueblo, y engloba el total de la producción, pura y rica, de lo que se ha dado en llamar "arte popular." Esta corriente comprende también la obra de los artistas que han llegado a personalizarse, pero que han vivido, sentido, trabajado expresando la aspiración de las masas productoras. De estos artistas el más grande es, sin duda, José Guadalupe Posada, el grabador de genio.

Posada, tan grande como Goya o Callot, fue un creador de una riqueza inagotable, producía como un manantial de agua hirviente.

Posada, intérprete del dolor, la alegría y la aspiración angustiosa del pueblo de México, hizo más de quince mil grabados; así lo asegura el editor Vanegas Arroyo.

Mano de obrero, armada de un buril de acero, hirió el metal ayudado por el ácido corrosivo parra arrojar los apóstrofes más agudos contra los explotadores.

Precursor de Flores Magón, Zapata y Santanón, guerrillero de hojas volantes y heróicos periódicos de oposición.

Ilustrador de los cuentos y las historias, las canciones y las plegarias de la gente pobre. Combatiente tenaz, burlón y feroz; bueno como el pan y amigo de divertirse, cuyo reducto fue un humilde taller instalado en una puerta cochera, a la vista, pero al flanco de la iglesia de Santa Inés y de la Academia de San Carlos.

¿Quiénes levantarán el monumento a Posada? Aquellos que realizarán un día la Revolución, los obreros y campesinos de México.

Posada fue tan grande, que quizá un día se olvide su nombre. Está tan integrado al alma popular de México, que tal vez se vuelva enteramente abstracto; pero hoy su obra y su vida trascienden (sin que ninguno de ellos lo sepa), a las venas de los artistas jóvenes mexicanos cuyas obras brotan como flores en un campo primaveral, después de 1923.

La producción de Posada, libre hasta de la sombra de una imitación, tiene un acento mexicano puro.

Analizando la labor de Posada, puede realizarse el análisis completo de la vida social del pueblo de México.

Los valores plásticos que contiene la obra de Posada son todos los más esenciales y permanentes de la obra de arte.

La composición de Posada, de un extraño dinamismo, mantiene, sin embargo, el equilibrio más grande de los claros y oscuros en relación a la superficie del grabado.

El equilibrio a la par que el movimiento, es la calidad máxima del arte clásico mexicano; es decir, el pre-cortesiano.

Del arte clásico mexicano es propio también el amor al carácter y el empleo, a la vez terrible y drolático, de la muerte, convertida en elemento plástico.

Posada: la muerte que se volvió calavera, que pelea, se emborracha, llora y baila.

La muerte familiar, la muerte que se transforma en figura de cartón articulada y que se mueve tirando de un cordón.

La muerte como calavera de azúcar, la muerte para engolosinar a los niños, mientras los grandes pelean y caen fusilados, o ahorcados penden de una cuerda.

La muerte parrandera que baila en los fandangos y nos acompaña a llorar el hueso en los cementerios, comiendo mole o bebiendo pulque junto a las tumbas de nuestros difuntos.

La muerte que es, en todo caso, un excelente tema para producir masas contrastadas de blanco y negro, volúmenes reciente-

"Dance Beyond the Grave" by Posada

mente acusados, y expresar movimientos bien definidos de largos cilindroides formando bellos ángulos en la composición, magistral utilización de los huesos mondos.

Todos son calaveras, desde los gatos y garbanceras, hasta Don Porfirio y Zapata, pasando por todos los rancheros, artesanos y catrines, sin olvidar a los obreros, campesinos y hasta los gachupines.

Seguramente, ninguna burguesía ha tenido tan mala suerte como la mexicana, por haber tenido como relator justiciero de sus modos, acciones y andanzas, al grabador genial e incomparable Guadalupe Posada.

Su buril agudo no dio cuartel ni a ricos ni a pobres; a éstos les señaló sus debilidades con simpatía, y a los otros, con cada grabado les arrojó a la cara el vitriolo que corroyó el metal en que Posada creó su obra.

La distribución de blancos y negros, la inflexión de la línea, la proporción, todo en Posada le es propio, y por su calidad lo mantiene en el rango de los más grandes.

Porque Posada fue un clásico, no le subyugó nunca la realidad fotográfica, la infrarealidad, siempre supo expresar como valores

"The Newspaper Men" by Posada

---

plásticos la calidad y la cantidad de las cosas dentro de la super-realidad del orden plástico.

Si es indiscutible lo que dijo Augusto Renoir: que la obra de arte se caracteriza por ser "indefinible e inimitable," podemos decir que la obra de Posada es la obra de arte por excelencia. Ninguno imitará a Posada; ninguno definirá a Posada. Su obra, por su forma, es toda la plástica; por su contenido, es toda la vida, cosas que no pueden encerrarse dentro de la miserable gaveta de una definición.

Reprinted from *Mexican Folkways*, 1930.

BIBLIOGRAPHY

Compiled by
Salvador Guereña
Chicano Studies Librarian, UCSB

Raquel Quiroz González
Library Assistant, UCSB

with assistance from
Dr. Luis Leal

University Library
Colección Tloque Nahuaque
Chicano Studies Collection
Reference Department
University of California
Santa Barbara

Completed
May, 1983

INTRODUCTION

Within the past decade a number of significant and seminal works have emerged which serve to provide much improved identification and access to materials which document the Chicano experience. Collaborative efforts have established greater bibliographic control in the documentation of an evolving and dynamic culture.

It is the aim of this bibliography to help close the gap in subject access to source information on a very intriguing and not widely known or understood aspect of the Mexicano/Chicano experience, namely, *El Día de los Muertos*. At the same time, it serves as an end-product to a very successful campus and community program held in Santa Barbara in November of 1982.

The geographical scope of this bibliography is not limited by artificial national boundaries since one cannot extricate religious and folkloric observances from their Mexican roots. Furthermore, *El Día de los Muertos* constitutes an evolving cultural and artistic revival. As such, it not only serves to stimulate greater cultural cohesiveness among Chicanos, but it can also work to promote cross-cultural awareness and sensitivity within mainstream America.

It is the hope of the Colección Tloque Nahuaque that the reader will find this bibliography a useful tool in a heretofore little explored area of Chicano Studies bibliography and that it will provide a point of departure for a better understanding of a flourishing cultural celebration within the context of the traditional Mexican as well as the more contemporary Chicano observances. For the convenience of the diligent user the Bibliography is divided into two major sections, with greater coverage given to *Día de los Muertos*, and lesser attention to *La Muerte*.

I
DIA DE LOS MUERTOS

AGUEROS, Victoriano. "El Día de los Muertos en mi pueblo." In *Posada y las calavera vivientes*. 8-10. México: Editorial Cosmos, 1977.

ALBA, Octavio Luis. "Día de los difuntos in Guanajuato." *Hoy* (Nov. 3, 1945): 48-49. (AP 1 H69)

ALTAMIRANO, Ignacio Manuel. "El Día de los Muertos." In *Paisajes y leyendas, tradiciones y costumbres de México*. 46-49. México: Porrua, 1974. (F 1227 A47)

AMESCUA, Michael M. "Self Help Graphics to Produce Día de de los Muertos." *Somos* 1, No. 6 (1978): 34-41. (F 870 M5 S65)

ANGELES ROMERO FRIGGI, M. "De los días de muertos en San Juan Atepec." *INAH Boletín* no. 57 (Oct.-Dec. 1973): 37-40. (F 1219 M627)

ANIMECHA, Kejtzitakua. *Noche de muertos en Michoacán*. México: Dirección de Turismo del Gobierno del Estado de Michoacán, n.d.

"ARTESANIA Mexicana de Día de los Muertos." *ISTMO* 53 (1967): 74-79. (AP 63 I78)

BRODEN, Charles S. "Influences of the Native Religions." In *Religious Aspects of the Conquest of Mexico*. 293-294. Durham, N.C.: Duke University Press, 1930. (F 1230 B7)

CARDONA, Alfredo. "Muertos y muertitos." *Voz* 1, no. 19 (Nov. 9, 1950): 17-21.

CHILDS, Robert V., and Patricia B. Altman. *Vive tu recuerdo: Living Traditions in the Mexican Days of the Dead*. Museum of Cultural History Monograph Series, no. 17. Los Angeles: University of California, Los Angeles, Museum of Cultural History, 1982.

COLUCCIO, Felix. "El culto a San la Muerte." *Folklore Americano* 15/16, no. 15 (1967/1968): 120-124.

COVARRUBIAS, Miguel. "The Day of the Dead." In *Mexico South: The Isthmus of Tehuantepec*. 396-399. New York: Knopf, n.d. (F 1359 C6)

DE LA FUENTE, J. "Todos Santos." In *Yalálog: Una villa zapoteca serrana*. Serie Científica no. 1. 289-292. México: Museo Nacional de Antropología, 1949. (F 1391 V5 F8)

DEL OLMO, Frank. "Mexican 'Day of the Dead': Variation on Halloween Stays Alive." *Los Angeles Times*, 30 October 1978. (AN 5 L7)

EL DIA de los Muertos. Fullerton: Programa de Educación Bilingüe Bicultural, ESEA Título VII, Universidad de California, n.d. (GT 4995 A4 D3818)

DIA de los Muertos. Raza Cultural Events. Oakland: Bay Area Educational League, 1981.

EL GUINDI, Fadwa. "Lore and Structure: Todos Santos in the Zapotec System." *Journal of Latin American Lore* 3, no. 1 (1975): 3-8. (GR 114 J67)

ENCICLOPEDIA de México, 4ta. ed. s.v. "Día de Muertos." (Ref. F 1204 E5 1978)

FAY, George E. *Fiesta Days of Mexico.* Museum of Anthropology Miscellaneous Series, no. 17. Greeley, Colorado: Greeley Museum of Anthropology, University of Northern Colorado, 1970. (GN 4 C44 no. 17)

"FEAST of the Dead: Mexicans Eat Candy Skulls at the Family Graves." *Life* (Jan. 28, 1946): 114, 116. (AP 1 L54)

FERGUSSON, Erna. "The Merry Festival of the Dead." In *Fiesta in Mexico.* 199-215. New York: Knopf, 1934. (F 1215 F34)

FERNANDEZ LEDESMA, Gabriel. "Pan y dulces funerarios." *México en el Arte* 5 (Nov. 1948).

FOSTER, George M. "Feast Days and Fiestas: May to Christmas." In *Culture and Conquest: America's Spanish Heritage.* 201-203. Viking Fund Publications in Anthropology, no. 27. New York: Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research, 1960. (HN 2 V5 no. 27)

GREEN, Judith Strupp. *Laughing Souls: The Days of the Dead in Oaxaca, Mexico.* Popular series No. 1. San Diego: Museum of Man. 1969. (BV 67 G7)

_____. "The Days of the Dead in Oaxaca, Mexico: An Historical Inquiry." *Omega* 3, no. 3 (Aug. 1971): 245-261.

GUITERAS-HOLMES, C. *Perils of the Soul: The World View of a Tzotzil Indian.* 144-147. New York: Free Press of Grencoe, 1961. (F 1221 T9 G8)

HABENSTEIN, Robert W. and William M. Lamers. "Mourning Behavior: The Day of the Dead." in *Funeral Customs the World Over.* 586-589. Milwaukee: Bulfin Printers, 1963. (GT 3150 H28)

HEREDIA JASSO, Carlos. "El Día de Muertos en el Museo de Arte Mexicano a lo largo de 30 siglos." *Todo* 1052 (Nov. 5, 1953): 4649. (AP 63 T6)

HERNANDEZ, Joanne Farb and Samuel R. Hernández. *The Day of the Dead: Tradition and Change in contemporary Mexico/El Día de los Muertos: Su tradición, su cambio en un México contemporaneo.* Santa Clara: Triton Museum of Art, 1979.

HERNANDEZ TERAN, Julia. "La fiesta de la muerte." *Sembradores de Amistad* 21, no. 174 (Abril, 1966): 6-7.

LEAL, Luis. "Radiografía de la muerte." *Xalman: Alma Chicana de Aztlán* 3, no. 1 (1980): 47-53. (PS 508 M4 P61)

LIVING Traditions of the Days of the Dead." *Nuestro* 6, no. 6 (1982): 41-43. (E 184 S75 N84)

MARTINEZ-CERRILLO, José. "Day of the Dead." *Inter-American* (Nov. 1945): 19-21, 47. (JA 1 I45)

MENDOZA, Margarita. "La noche de difuntos en algunos pueblos michoacanos." *Anuario de la Sociedad Folklórica de México* 5 (1944): 279-285.

MILNE, Jean. "November: All Saints and All Souls." In *Fiesta Time in Latin America.* 162-167. Los Angeles: Ward Ritchie Press, 1965. (GT 4813.5 M5)

MOMPRADE DE GUTIERREZ, Elektra L., and Tonatiuh Gutiérrez. "Muerte." In *El Arte Popular de México.* 8-9. México: Artes de México, 197-. (NK 844 M64)

PAZ, Otavio. "The Day of the Dead." In *The Labyrinth of Solitude.* 47-64. New York: Grove Press, 1961. (F 1210 P3)

PILL, Albert S. *The Day of the Dead.* Fullerton: Bilingual-Bicultural Education Program, ESEA Title VII, California State University, n.d. (GT 4995 A4 D38)

REYNOSO, Louisa. "Celebration in the Cemetary: Mexicó's Day of the Dead." *Americas* 32, no. 10 (Oct. 1980): 26-32. (E 1 A56)

"RITO Nocturno en Janitzio." *Hoy* (Nov. 4, 1944): 38-45. (AP 1 H69)

RODRIGUEZ, Manuel F. "La conmemoración de los muertos." *Boletín Bibliográfico* 19 (Dec. 1, 1972): 17-19. (Z 1415 B65)

ROMERO, Jesús C. "La ofrenda alimenticia a la memoria de los muertos, entre nuestros indígenas es de origen egipcio." *Yikal Maya Than* 10 (1949): 115-116, 129-131.

ROMERO FRIZZI, María de los Angeles. "Los días de los muertos en San Juan Atepe." *Instituto Nacional de Antropología e Historia-Boletín Epoca II.* 7 (1973): 37-40.

SALAS DELGADO, Raymundo. "La muerte: pasión y burla del mexicano." *México Geográfico* 1, no. 6 (Nov. 1978): 482-497.

SARMIENTO, Domingo Faustino. "El Día de los Muertos." *Humanitas* 9, no. 14 (1961): 207-213. (AP 1 U5255)

SCHENDEL, Gordon. "Colorful Mexican Institution." *Mexican Life* 46, no. 1 (1970): 16-18, 58-74. (F 1201 M485)

SEPULVEDA, M. T. "Día de los Muertos en Iguala, Guerrero." *INAH Boletín* no. 57 (Oct.-Dec. 1973): 3-12. (F 1219 M627)

TAYLOR, Barbara Howland. "Next Came the Wheat." In *Mexico Her Daily and Festive Breads*. 38-43. Claremont, Calif.: Creative Press, 1969. (TX 769 T36)

TOOR, Frances. "The Festival of the Dead." In *A Treasury of Mexican Folkways*. 17-19. New York: Crown, 1947. (GR 115 T6)

URLIN, Ethel L. "All Souls Days." In *Festivals, Holy Days, and Saints Days: A Study in Origins and Survivals in Church Ceremonies and Secular Customs*. 200-204. London: Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent & Co., n.d. (GT 3930 U7)

VENEGAS, Sybil. "Día de los Muertos." *Somos* 1, no. 5 (1978): 42-47. (F 870 M5 S65)

II
LA MUERTE

BENSON, Elizabeth, ed. *Death and the Afterlife in Pre-Columbian America*. Dumbarton Oaks: Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 1975. (E 59 R38 D42)

BERDICO, Roberto and Stanley Applebaum, eds. *Posada's Popular Mexican Prints: 273 Cuts by Jose Guadalupe Posada*. New York: Dover, 1972. (NE 546 P6 B47)

BRODMAN, Barbara L. C. *The Mexican Cult of Death in Myth and Literature*. Florida: Gainesville University Press, 1976. (PQ 7207 D4 B7)

COVARRUBIAS, Miguel. "Death and the Unknown." In *México South: The Isthmus of Tehuantepec*. 381-399. New York: Knopf, n.d. (F 1359 C6)

CUETO, Lola. "Seis imágenes de la muerte." *México en el Arte* 5 (Nov. 1948). (N 1 M49)

ENCISO, Jorge. "El signo muerte en los sellos o pintaderas del México antiguo." *México en el Arte* 5 (Nov. 1948). (N 1 M49)

FERNANDEZ LEDESMA, Gabriel. "El triunfo de la muerte. *México en el Arte* 5 (Nov. 1948). (N 1 M49)

_____ "Nuevo sentido de 'El triunfo de la muerte'." In *Posada y las calaveras vivientes*. 13-15. México: Editorial Cosmos, 1977. (NE 546 P6 C34 1977)

_____ "Ofrenda de aromas." *México en el Arte* 5 (Nov. 1948). (N 1 M49)

"FLORILEGIO para el Día de Muertos." *Universidad de México* 12, no. 3 (Nov. 1957): 1. (Versos tomados del *Libro de buen amor* del Arcipreste de Hita) (AS 63 M6336)

FORSTER, Merlin H. *La muerte en la poesía mexicana*. México: Editorial Diógenes, 1970. (PQ 7261 D35 F6)

GAMBOA, Fernando. "Calaveras." *México en el Arte* 5 (Nov. 1948). (N 1 M49)

GUARDIA, Miguel. "Dos poemas." *México en el Arte* 5 (Nov. 1948). (N 1 M49)

HOYOS SAINZ, Luis de. "Folklore español del culto a los muertos." *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 1 (1945): 30-53. (D 1 R45)

ICAZA, Francisco A. de. *La danza de la muerte*. Madrid: Imprenta de Fortanet, 1919. (PQ 6388 D15)

KELLY, P. F. "Death in Mexican Folk-culture." *American Quarterly* 26, no. 1 (1974): 516-535. (AP 1 A57)

LEON-PORTILLA, Miguel. "Tres reflexiones sobre la muerte en la poesía náhuatl." *Revista de la Universidad de México* 12, no. 10 (June 1961): 11-12. (AS 63 M6336)

LOPE BLANCH, Juan M. *Vocabulario mexicano relativo a la muerte.* México: Dirección General de Publicaciones, 1963. (PC 4832 L6)

MATOS MOCTEZUMA, Eduardo. *Muerte al filo de obsidiana: los nahuas frente a la muerte.* Sep-Setenta, No. 190. México: Secretaría de Educación Pública, 1975. (F 1219.3 R38 M25)

MENDOZA, Vicente T. "El culto de Mictlantecuhtli y la danza de las cortes y la muerte." *Filosofía y Letras* 21 (Enero-Marzo, 1946): 84-109. (AS 63 M6378)

LA MUERTE, expresiones mexicanas de un enigma: Museo Universitario, Universidad Nacional Autónoma de México, Dirección General de Difusión Cultural, Noviembre de 1974/Abril de 1975. México: Dirección General de Difusión Cultural, Universidad Nacional Autónoma de México, 1975. (N 8217 D5 M846)

PONCE RAMOS, Carlos. "La muerte en el mexicano." *Boletín Bibliográfico* 15, no. 426 (Nov. 1, 1969): 7-10 (Z 1415 B65)

RODRIGUEZ RIVERA, Virginia. "La carreta de la muerte." *Anuario de la Sociedad Folklórica de México* (1964): 189-198.

TINKER, Edward Larocque. *Corridos and Calaveras.* Austin: Humanities Research Center, University of Texas, 1961. (PQ 7260 T5)

VALDES, Mario J. *Death in the Literature of Unamuno.* Urbana, Ill.: University of Illinois Press, 1964. (PQ 6639 N3 Z95)

Copies may be obtained from:

University Library
Colección Tloque Nahuaque
University of California, Santa Bárbara
Santa Bárbara, California 93106

Handling charge: $3.00
Make checks payable to: Regents of the University of California